

Camilla Cattarulla (coord.)

IMAGINARIOS TESTIMONIALES LATINOAMERICANOS EN CONTEXTOS DE VIOLENCIA: SUEÑOS, LUGARES, ACTORES

contribuciones de Laura Alicino, Camilla Cattarulla, Angela Di Matteo,
Simone Ferrari, Ana María González Luna Corvera, Rosa Maria Grillo,
Ilaria Magnani, Irene M. Theiner





Studi letterari

Introducción

de Camilla Cattarulla

Los ensayos reunidos en este volumen dan cuenta de cómo sobre todo la literatura, en su carácter testimonial, supo releer la violencia (de Estado o étnica) que ha caracterizado muchos contextos latinoamericanos a partir de las últimas décadas del siglo xx. Los imaginarios creados confirman el desafío literario (narrativo, teatral y poético) sobre cómo obviar a la supuesta imposibilidad de representar escenarios extremadamente violentos en los cuales se denuncian experiencias traumáticas y de resiliencia, se simbolizan sueños o pesadillas, se recuerdan destierros y se recurre a nuevas prácticas de oposición frente a la represión. En todos los ensayos, en su mayoría dedicados a contextos rioplatenses, estos nudos temáticos arrancan de la figura del testimonio y de la exigencia de elaboración del recuerdo traumático sin por eso dejar de lado la necesidad de transmitir una memoria que es, a la vez, personal, política y social. O, en el caso colombiano, de buscar formas de resistencia a la violencia sufrida por las poblaciones indígenas por parte de representantes del poder estatal (como las élites de terratenientes) y de los grupos armados.

La enorme cantidad de obras literarias y paraliterarias que se han producidos sobre todo en los últimos treinta y cinco años, después de la vuelta a la democracia de países como Argentina y Uruguay, expresan a menudo la tensión, a nivel nacional, entre recordar y olvidar, puesto que, como bien ha explicado Benedict Anderson en *Comunidades imaginadas* (1983, ed. esp. 1993), se trata de dos conceptos no opuestos representando ambos el tejido de la representación. Dicho en otros términos, una nación se legitima como tal en el momento en que todos sus participantes olvidan/recuerdan las mismas cosas: un pacto de silencio que inventa sus tradiciones ocultando otras. La literatura post-dictaduras se ha esforzado para obviar a este “pacto de silencio” y crear un imaginario que mantuviese vigente el recuerdo de un pasado reciente violento y lesivo para los derechos humanos. Y lo ha hecho recurriendo a varias herramientas, de que en este volumen, como lo recita su título, se dan algunos ejemplos: sueños, lugares, actores, tres categorías de elementos que las contribuciones aquí regogidas comparten en distintas medidas.

En el ensayo de Irene Theiner la función del sueño (ensoñaciones, pesadillas, vigilias, delirios) se analiza en cinco obras de escritoras ar-

gentinas hijas de desaparecidos (Mariana Eva Pérez, Ángela Urondo Raboy, Raquel Robles) o de exiliados (Laura Alcoba) o que da forma literaria a los testimonios de cinco hijos (Ángela Pradelli). En todas estas obras se plantea el trabajo de la memoria a partir de una perspectiva infantil asumida en mayor o menor medida. Como se lee en el texto de Theiner, los hilos oníricos, analizados comparativamente cuanto a presencia y tratamiento lingüístico-discursivo «pueden brindar acceso a lo más escurridizo del pasado traumático, pero también a lo más conflictivo de la construcción social de la memoria» (*infra* p. 75).

De sueños y entresueños se habla también en el ensayo de Camilla Cattarulla, que analiza la obra de auto-ficción *Tango italiano* (1997), de Rino Genovese, el único autor no latinoamericano cuya presencia en esta recopilación se justifica siendo él representante de una particular tipología de testigo procedente de otro contexto (en este caso de Italia) y que no ha vivido directamente los hechos de la última dictadura argentina. No obstante, él registra una época post-dictatorial (la mitad de los noventa) en que se asiste a una espectacularización de la reciente violencia de Estado. En sus momentos de duermevela, favorecidos por el uso excesivo de un licor (el Caffè Borghetti), el protagonista reflexiona sobre la dictadura y los desaparecidos insertándolos como fantasmas en el laberinto argentino (la ciudad y el desierto) al que aplica una relectura de las categorías borgesianas.

Pesadillas hay también en el ensayo de Angela Di Matteo, cuya análisis se centra en dos obras teatrales de Ariel Barchilón (*Los impunes*, de 1996, y *Filigranas sobre la piel*, de 2005), gracias a las cuales el dramaturgo argentino explora los límites de lo (in)decible «a través de presencias fantasmales que, desde el territorio invisible de lo onírico, regresan para rescatar sus identidades» (*infra* p. 47). Ambas obras presentan la figura del militar torturador/ejecutor quien, en las pesadillas o visiones nocturnas, lidia con unos de sus ejecutados/desaparecidos. Estos se apoderan del cuerpo del militar (*Los impunes*) o de su intermediario (*Filigranas sobre la piel*) trasladando su testimonio en los cuerpos de los vivos. De esta manera, Barchilón llega a dar voz a los «testigos integrales» (según la definición de Primo Levi) quienes encuentran en la escritura una forma de resistencia al olvido. El verdugo (torturador, represor, ejecutor) es también el tema principal del ensayo de Rosa Maria Grillo en donde, a partir de la obra teatral de Mario Benedetti *Pedro y el Capitán* (1979), se analizan sus distintas representaciones en memorias y narraciones de víctimas de la violencia de Estado en el Cono Sur. Y también en este caso nos enfrentamos con la relación entre torturador y torturado, un tema, aquí rescatado, que durante muchos años ha sido tabú y que se ha colocado en lo que Primo Levi, en *Los hun-*

dados y los salvados (1986, ed. esp. 2018) ha llamado «zona gris». Desde el punto de vista de las víctimas se pone también el estudio de Laura Alicino, en donde el objeto de análisis es la llamada “poesía documental”, en este caso de la autora argentina Viviana Ayilef, cuyas obras se caracterizan por una propuesta estética en que lo político y lo social funcionan como fuentes para la palabra poética.

De tres obras testimoniales dedicadas a los testigos del conflicto Malvinas/Falkland se ocupa la contribución de Ilaria Magnani, quien centra su análisis en las representaciones de los espacios naturales apoyándose en las teorizaciones del filósofo Gaston Bachelard. El imaginario que se dibuja encuentra similitudes con los arquetipos bachelardianos basados en los elementos naturales de agua, fuego, tierra y aire haciendo resaltar los aspectos positivos y negativos con que testigos argentinos e ingleses recuerdan el conflicto.

Abandonan el espacio rioplatense los ensayos de Simone Ferrari y Ana María González Luna Corvera. El primero analiza formas de resistencia pacífica actuadas por la etnia indígena nasa en el norte del Cauca (Colombia) frente a desapariciones, desplazamientos forzados, atentados y masacres producidas por distintos actores armados (ejército estatal, grupos paramilitares o guerrilleros). De acuerdo con las teorizaciones sobre el Paisaje Lingüístico (o *Linguistic Landscape*), Ferrari centra su análisis sobre cómo la etnia nasa, a través de proyectos de reapropiación del espacio público, donde aparecen escritas que denuncian la violencia sufrida y al mismo tiempo dignifican la memoria étnica, se produce un mecanismo catalizador de reivindicación cultural, territorial y lingüística de esa población.

Del exilio en México de la escritora uruguaya Ida Vitale se habla en cambio en el ensayo de Ana María González Luna Corvera. La obra analizada es *Shakespeare Palace* (2018), donde la autora, utilizando la forma autobiográfica, presenta un panorama de lugares, personas, afectos y experiencias cotidianas, vividas en sus casi once años de exilio mexicano, vistas a distancia temporal y espacial como una manifestación de resiliencia.

Para concluir, hay que recordar que todas las contribuciones aquí recogidas son algunas de las que se presentaron en el Congreso Internacional *El imaginario testimonial en América Latina: sueños, lugares, artefactos* (Nápoles, Universidad L'Orientale, 9-12 de octubre de 2019), acto final del proyecto PRIN 2015 *La letteratura di testimonianza nel Cono Sud (1973-2015)*, que reunió estudiosos italianos y extranjeros sobre un tema que sigue siendo sugerente cuanto a contenidos y metodologías y que no deja de imprimir huellas novedosas en el imaginario, con repercusiones a nivel social y político.

Índice

Imaginarios testimoniales latinoamericanos en contextos de violencia:
sueños, lugares, actores

Introducción

de Camilla Cattarulla

pag. 9

El verdugo en la memoria y en el imaginario rioplatense del 900

de Rosa María Grillo

13

*Los espacios del conflicto malvinense. La imagen de los elementos naturales
en algunos testimonios de ex combatientes*

de Ilaria Magnani

27

*Pesadillas, castigos y re-apariciones. Los testigos integrales en el teatro de
Ariel Barchilón*

de Angela Di Matteo

43

*Escribirse en el territorio, resistir en las piedras: conflicto armado y luchas
indígenas en el Cauca Nasa (Colombia)*

de Simone Ferrari

57

Hilos oníricos en el entramado de la memoria posdictatorial argentina

de Irene M. Theiner

75

*Po(li)é(sté)ticas del duelo. La violencia de Estado en tiempos de democracia
en la poesía testimonial de Viviana Ayilef*

de Laura Alicino

91

Exilio y memoria en Shakespeare Palace de Ida Vitale

de Ana María González Luna Corvera

107

*Desaparecidos/fantasmas en el laberinto argentino: Tango italiano de
Rino Genovese*

de Camilla Cattarulla

121

Los autores

131